

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI**  
**"Don Domenico Calarco"**

**Reggio Calabria**

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)*  
*Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Mediazione Linguistica Orale Inglese (Mod. A)  
Il anno

A.A. 2019/2020

**Docente titolare del Corso d'insegnamento:** Prof.ssa Angela Tortorella  
e-mail: [angelatortorella74@gmail.com](mailto:angelatortorella74@gmail.com)  
tel.: 0965/304902 (gio. dalle 8.30 alle 15.30)

**Lingua d'insegnamento:** le lezioni saranno tenute in lingua inglese

**Conoscenze e abilità da conseguire:**

Il corso è mirato a favorire il conseguimento delle seguenti conoscenze e abilità:

- Utilizzare gli strumenti teorici, metodologici e acquisiti nel corso del primo anno per affrontare compiti di mediazione linguistica da/in lingua inglese di livello più complesso.
- Possedere abilità linguistiche orali attive e passive corrispondenti al livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue.
- Possedere un'ottima capacità di produzione orale in lingua inglese e di passaggio naturale dall'italiano all'inglese e viceversa, secondo quanto viene imposto dai ritmi in situazioni reali di mediazione linguistica.
- Organizzare in modo efficace il lavoro autonomo preparatorio del mediatore linguistico, mediante strategie per l'ampliamento del lessico specialistico e la compilazione di glossari.

**Programma/contenuti:**

- Attività mirate all'acquisizione e consolidamento di abilità linguistiche corrispondenti alle competenze orali attive e passive previste per il livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue.
- Consolidamento delle competenze specificamente funzionali alle esigenze professionali del mediatore linguistico.
- Potenziamento delle capacità di comprensione, memorizzazione, produzione e gestione della comunicazione orale da e verso l'inglese.

Particolare attenzione sarà dedicata all'approfondimento lessicale della fraseologia congressuale (formule di apertura e chiusura, moderazione, ringraziamento, per la gestione efficace di un intervento, o di domande da parte della platea) e delle tematiche legate all'attività della maggiori istituzioni internazionali.

### Testi/bibliografia

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sono a disposizione degli studenti in segreteria.

Si raccomanda il seguente testo per l'approfondimento degli aspetti lessicali della lingua:

- Redman Stuart, *English Vocabulary in Use – Upper-Intermediate*, Cambridge: Cambridge University Press.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Le collezioni delle riviste: *Target*, *Meta*, *Interpreting*, *Terminologie et Traduction*, *The Translator*, *The Interpreters' Newsletter*.
- Del Rosso Gabriella. 1997. "L'interprete di trattativa", in Laura Gran & Alessandra Riccardi (a cura di), *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, SERT6, Università degli studi di Trieste, pp. 237-249.
- Fogazzaro E. e Gavioli L. (2004). "L'interpretazione come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In Bersani Berselli G., G. Mack & D. Zorzi (a cura di), *Linguistica e Interpretazione*. CLUEB Bologna, "Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì": 169-188.
- Russo M. e Mack G. (eds) (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano\_Hoepli.
- Ballardini, E., *La traduzione a vista nella formazione degli interpreti*, in *TRAlinea* Vol. 1 (1998) [online] [www.intralinea.it](http://www.intralinea.it), Link: [http://www.intralinea.it/volumes/eng\\_open.php?id=P30](http://www.intralinea.it/volumes/eng_open.php?id=P30)
- Tortorella, A., *La mediazione linguistica orale: suggerimenti metodologici per lo sviluppo di competenze integrate*, in *Il Nostro Tempo e la Speranza*, Nuova Serie, nn. 13-14 (gennaio-febbraio 2012) - ISSN 2039-9057, Link: <http://www.mediatorilinguistici-rc.it/intels/numero1314/2.pdf>

**Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua italiana e in lingua inglese.**

### Metodi didattici

- Esercizi di *listening & comprehension*, esercizi di traduzione a vista, memorizzazione di passaggi di lunghezza e complessità crescenti (con e senza presa di appunti), comprensione e sintesi, cross-dictation.

- Esercitazioni di gruppo con simulazione di situazioni di lavoro attraverso il role playing
- Risccontro periodico della memorizzazione della terminologia di base utilizzata
- Interpretazione (con e senza presa di appunti) dall'italiano all'inglese e viceversa di testi di media difficoltà su argomenti che saranno comunicati per tempo agli studenti in modo da dare loro la possibilità di prepararsi anche tramite la stesura di glossari.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

L'esame di fine corso consisterà in:

1. Simulazione di una situazione di mediazione orale dall'inglese all'italiano a partire dall'ascolto di un breve testo (5 min.) su una delle tematiche trattate durante il corso.
2. Simulazione di una situazione di mediazione orale dall'italiano all'inglese a partire dall'ascolto di un breve testo (5 min.) su una delle tematiche trattate durante il corso.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

**La partecipazione attiva all'organizzazione e alla realizzazione della *Mock-Conference* di fine anno costituirà prerequisito fondamentale per poter sostenere l'esame**

### **Strumenti a supporto della didattica**

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione.

### **Link ad eventuali informazioni**

Di seguito si riportano alcuni link utili all'approfondimento delle tematiche e al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali.

<http://www.tolearnenglish.com>

<http://www.logos.it/>

[www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish)

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

[www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)

[www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

[www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)

[www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

DICTIONARIES AND GLOSSARIES

<http://iate.europa.eu/>  
<http://www.wordreference.com/it/>  
<http://www.thefreedictionary.com>  
<http://www.websters-online-dictionary.org/>  
<http://www.proz.com/?sp=ksearch>  
<http://dictionary.reference.com/>  
<http://www.yourdictionary.com/>  
<http://www.macmillandictionary.com/>  
<http://www.businessdictionary.com/>  
<http://www.legalglossary.ca/dictionary/>  
<http://www.visuwords.com/>  
<http://www.vocabulary.com/>  
<http://mymemory.translated.net/>  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Glossaries>  
<http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/>

**Orario di ricevimento:**

La Prof.ssa Tortorella riceve gli studenti tutti i giovedì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via email o telefonicamente.

La docente

Angela Tortorella